

كَشَفَ الْمَحْبُوبِ

Kashafal mahbuubu

كَشَفَ الْمَحْبُوبُ عَنْ قَلْبِي الْعُطْيَّ وَ تَجَلَّى جَهْرَةً مِّنِّي إِلَيَّ

Kachafal mahbuub ʿann qalbil ghutayya

wa taʿal-la ʿyahratan minny ilayya

El Amado ha descubierto el velo de mi corazón, y se manifestó públicamente de mí hacia Él.

وَجَلَّ عَنِّي حِجَابًا كُنْتُهُ وَتَلَّشَى الْكَوْنُ يَا صَاحَ لَدَيَّ

Wa ʿalaa ʿanni hiʿaaban kuntuhuu

Wa talaachaal kawnu yaa ʿaahi ladayy

Me quitó un velo que tenía

Y desapareció el ser, ¡oh amigo mío!

وَ تَرَ الْأَشْيَاءَ شَيْئًا وَاحِدًا وَ تَرَ الْوَاحِدَ وَثَرًا دُونَ شَيْءٍ

Wa taraal achyaa-a shay-an waahidan

Wataral waahid witrān duuna shayyʿ

Y verás las cosas como una única cosa

Y verás al Único, impar sin nada

هَذِهِ أَنْوَارُ سَلْمَى قَدْ بَدَتِ فَلِسَلْبِ الْعَقْلِ يَا صَاحِ تَهَيَّ

Haaḍihi anwaaru salmaa qadd badat

Falisalbil ‘aqli yaa ṣaaḥi tahayy

Estas son las luces de la seguridad que han comenzado,
pues prepárate para el arrebatamiento del intelecto, ¡oh amigo mío!

قَالَ قَتَى مَنْ سَلَبَتْهُ جُمْلَةٌ لَا الَّذِي تَسْلُبُهُ شَيْئًا فَشَيَّ

Falfataa mann salabathu ŷumlatan

Laal-laḍi taslubuhu shay-an fa shayy’

El héroe es aquel al que se le arrebató el intelecto en su totalidad,
y no aquel al que se le arrebató poquito a poco

وَ إِذَا الْحُسْنُ بَدَا فَاسْجُدْ لَهُ فَسُجُودُ الشُّكْرِ فَرِضٌ يَا أُخَيَّ

Wa iḍaal ḥusnu badaa fasŷud lahu

Fasuŷudu shshukri farḍun ya ujayya

Si aparece la excelencia, ¡póstrate ante ella,
pues la postración de agradecimiento es una obligación, oh hermano!

لَا حَ بَرَقُ الدَّاتِ

Laaha barqu ddaati

لَا حَ بَرَقُ الدَّاتِ مِنْ ذَاكَ اللِّوَى مُدَّ ظَهَرَ حَبِّي

Laaha barqu ddaati min daaka l-liwaa

Mudd dahar hibbi

Desde que apareció el Amado, mi interior fue iluminado y la sinuosidad desapareció

وَبِهِ قَدْ زَالَ عَنْ عَيْنِي السَّوَى وَأَنْجَلَى قَلْبِي

Wabihi qad çcaala °ann °aynissiwaa

Wanÿalaa qalbi

Y con ello desapareció el mal de mi corazón y se honró

فَأَنْشُدِي لِي يَا سُلَيْمَى بِالنَّوَى سَاعَةَ الشُّرْبِ

Fanshudili ya sulayma binnawa

sa°ata shurbi

Recita para mí, ¡oh Sulayma! A la hora de beber

لَدَّ لِي التَّمْزِيقُ يَا أَهْلَ الْهَوَى فِي الْهَوَى الْعَدْبِي

Laçda littammççiqu ya ahla lhawa

fil hawa l°adbii

¡Oh gente de las pasiones! Se me endulzó el sufrimiento en el amor

يَا نَدَامَا كُلُّ مَنْ يَصْحَبُنَا مَا عَلَيْهِ بَأْسٌ

Yaa nadaama kul-lu man yaṣṣḥabunaa

Maa ‘alayhi ba’s

¡Oh compañero! Todo aquel que nos acompaña, se curará

نَحْنُ سَكَرَى وَ الْهُوَى مَذْهَبُنَا وَ الطِّلاَ وَ الْكَأْسُ

Naḥḥnu sakraa wal hawa maḍḍhabunaa

Wattilaa wal ka’s

Nosotros estamos embriagados y nuestro camino es el amor,

la bebida y el vaso

سَارَ فِي بَحْرِ الْهُوَى مَرَكَبُنَا رِيحُهُ الْأَنْفَسُ

Saara fi baḥḥril hawa marrkabunaa

Riiḥuhul anfas

Nuestro barco navega en el mar del amor,

El viento que lo sopla es nuestro aliento

لَيْسَ يَذْرِي فِي الْهُوَى مَذْهَبَنَا غَيْرُ ذِي الْقَلْبِ

Laysa yadri fil hawa maḍḍhabanaa

Gayru ɗil qalbi

Sólo el que tiene corazón entiende que el amor es nuestro camino

شَرَبْنَا عَلَى ذِكْرِ الْحَبِيبِ مُدَامَةً

Sharibna ʿala ɗikril habibi mudaamatan

شَرَبْنَا عَلَى ذِكْرِ الْحَبِيبِ مُدَامَةً سَكِرْنَا بِهَا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُخْلَقَ الْكَرَمُ

Sharibna ʿala ɗikril habibi mudaamatan

sakirnaa bihaa min qabli ann yujlaqal karmu

Bebimos vino recordando al Amado

Nos embriagamos con él antes de haber sido creada la generosidad

لَهَا الْبَدْرُ كَأَسُّ وَهِيَ شَمْسٌ يُدِيرُهَا هِلَالٌ وَكَمْ يَبْدُو إِذَا مُزِجَتْ نَجْمٌ

Lahal badru ka'sun wa hiya shamsun yudiruha

hilaalun wa kam yabduu iɗhaa muɗiŷatt naŷŷmu

Su luna es el vaso, ella es el sol rodeada por la media luna y si se mezcla
parece una estrella

يَقُولُونَ لِي صِفْهَا فَأَنْتَ بَوَصْفِهَا خَيْرٌ نَعَمَ عِنْدِي بِأَوْصَافِهَا عِلْمٌ

Yaquuluuna li ŷifhaa fa-anta biwaŷfihaaa

Jabiirun na'am 'indi bi-awṣaafihaa 'ilmu

Me dicen: "¡describela!, pues eres tú quien conoce su descripción"

- sí, tengo conocimiento de su descripción.

صَفَاءٌ وَلَا مَاءٌ وَلُطْفٌ وَلَا هَوَاً وَ نُورٌ وَلَا نَارٌ وَرُوحٌ وَلَا جِسْمٌ

Ṣafaa-un walaa maa-un wa lutfun walaa hawaa

Wa nuurun walaa naarun wa ruuhun walaa yissmun

No es agua, sino pureza, no es amor, sino sutileza

No es fuego, sino luz, y no es cuerpo, sino alma

وَلَوْلَا شِدَاهَا مَا اهْتَدَيْتُ لِحَانِهَا وَلَوْلَا سَنَاهَا مَا تَصَوَّرْتَهَا الْوَهْمُ

Wa lawlaa shaḍaahaa maa-htadaytu liḥaanihaa

Wa lawlaa sanaahaa maa taṣawwarahaa lwaahmu

Si no fuera por su olor, yo no estaría en el buen camino en este momento

Y si no fuera por su belleza, no la hubiera imaginado

وَلَمْ يُبْقِ مِنْهَا الدَّهْرُ غَيْرَ حُشَاشَةٍ كَأَنَّ حَقَّهَا فِي صُدُورِ النَّهْيِ كَثْمٌ

Wa lam yubqi minhaa ddahru ghayra ḥushaashatin

Ka-anna jafaahaa fii ṣuduuri nnuhaa kattmu

No queda de ella más tiempo excepto su aliento,

Como si la hubiera escondido discretamente en los pechos de los sabios

فَإِنْ ذُكِرَتْ فِي الْحَيِّ أَصْبَحَ أَهْلُهُ نَشَاوَى وَ لَا عَارٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا إِثْمٌ

Fa-inn dukiratt fil hayyi aşbaḥa ahluhu

nashaawaa walaa ʿaarun ʿalayhim walaa ithmuu

Si es recordada en algún lugar, su gente se embriaga

Y no hay vergüenza ni mal en ello

وَمِنْ بَيْنِ أَحْشَاءِ الدِّانِ تَصَاعَدَتْ وَلَمْ يَبْقَ مِنْهَا فِي الْحَقِيقَةِ إِلَّا اسْمٌ

Waman bayn aḥḥshaa-i ddinaani taşaaʿadat

walam yabqa minhaa fiil ḥaqiiqati il-la ismu

Se elevó de entre los interiores de la jarra de vino,

Y en realidad no queda de ella más que el nombre.